

<b>CONTRACT № MPS226</b>	<b>КОНТРАКТ № MPS226</b>
City Khabarovsk, On September , 16th, 2016	Город Хабаровск , 16 Сентября, 2016 г.
<p>The present Contract concluded by and between the following legal entities (hereinafter collectively called as the "Parties" and each a "Party") SSI Shredding Systems Inc, 9760 SW Freeman Drive, Wilsonville, OR hereinafter referred to as «SELLER» in the person Sashkov Vyacheslav and Joint Stock Company "Spetsavtohozyaystvo on sanitary cleaning of the city of Khabarovsk" acting under the laws of Russia and located on 680009, Khabarovsk, ul. Khabarovskaja, 19, hereinafter referred to as «BUYER», in the name of director Izotov A.</p>	<p>Настоящий Контракт заключён между следующими юридическими лицами (совместно именуемыми "Стороны", а по отдельности - "Сторона") SSI Shredding Systems Inc, 9760 SW Freeman Drive, Wilsonville, OR именуемая в дальнейшем «Продавец» в лице Сашкова Вячеслава и Акционерное общество «Спецавтохозяйство по санитарной очистке города Хабаровска», действующее на основании законодательства России с местонахождением по адресу: 680009, г. Хабаровск, ул. Хабаровская, д.19, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора Изотова А.В.</p>
<b>The Parties have agreed about the following:</b>	<b>Стороны договорились о следующем:</b>
<b>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</b>	<b>1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА.</b>
1.1 Seller undertakes to sell, and the Buyer - to buy SPARE PARTS FOR COMPACTOR NOT FOR RESALE BUT FOR PERSONAL USE.	1.1 Продавец обязуется продать, а Покупатель - купить ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ ДЛЯ РЕМОНТА КОМПАКТЕРА, НЕ ДЛЯ ПРОДАЖИ ДЛЯ СОБСТВЕННЫХ НУЖД.
<b>2. PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT</b>	<b>2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СУММА КОНТРАКТА.</b>
<p>2.1. Prices for the product are stipulated in USD and are calculated in each commercial account (invoice) for each shipment. Commercial account (invoice) is an inherent attachment to this contract. 2.2. The price includes the cost of packing and marking. 2.3. Total value of the contract is \$2,394.00 USD 2.4 Cost is indicated without taxes.</p>	<p>2.1. Цены на товар устанавливаются в долларах США и согласовываются в каждом коммерческом счёте (инвойсе) отдельно для каждой партии товара. Коммерческий счёт (инвойс) является неотъемлемым приложением к данному контракту. 2.2. Цены включают стоимость упаковки и маркировки. 2.3. Стоимость контракта составляет \$2,394.00 Долларов США 2.4. Стоимость указана без налогов.</p>
<b>3. PAYMENT CONDITIONS.</b>	<b>3. УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА.</b>
<p>3.1. Payment of 100 % of cost of each consignment should be made in the form of bank transfer in US Dollars to the settlement account of the Seller, prior shipment of the goods. 3.2. All expenses, taxes, bank charges etc. on the territory of the Seller and the Buyer should be paid by the Seller and the Buyer respectively.</p>	<p>3.1. Оплата должна производиться авансовым платежом в размере 100 % стоимости каждой партии товара в форме банковского перевода в долларах США на расчётный счёт Продавца. 3.2. Все сборы, налоги таможенные, банковские и другие расходы на территории Продавца, связанные с выполнением настоящего контракта несет Продавец, на территории Покупателя – Покупатель.</p>
<b>4. TRANSPORTATION AND TERMS OF DELIVERY.</b>	<b>4. ТРАНСПОРТИРОВКА И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ</b>
<p>4.1. The Seller is responsible for the delivery of all goods related to this Contract on the term DHL door to door delivery DUTIES AND TAXES DUE BY CUSTOMER. 4.2 Goods should be transferred transport agency during 90 days of receipt the Seller of an advance payment. 4.3. In case of a delay the Seller of delivery of the goods more than for 20 days over the term specified in point 4/2 The present contract, the Seller undertakes to transfer the received payment into account the Buyer not later than in 90 calendar days after stipulated by point 4</p>	<p>4.1. Продавец несет ответственность за поставку всех отправок на условиях DHL от двери до двери, пошлины и налоги подлежащих уплате ответственность КЛИЕНТА. 4.2. Товар должен быть передан перевозчику в течение 90 дней с момента получения Продавцом предоплаты. 4.3. В случае задержки Продавцом поставки товара более чем на 20 дней свыше срока, указанного в пункте 4.2. настоящего контракта, Продавец обязуется перечислить полученную предоплату на счёт Покупателя в течение 90 календарных дней после оговоренного пунктом 4.2. срока поставки</p>

<b>5. ACCEPTANCE OF THE PARTS.</b>	<b>5. ПРИЁМКА ТОВАРА.</b>
<p>5.1. The PRODUCT shall be transferred by the Seller and accepted by the Buyer in accordance with the following:</p> <p>5.1.1. Quantity is in compliance with the number of cases and the weight of the cargo stipulated in the shipping documents;</p> <p>5.1.2. Quality is proved by the Declaration of Conformity or any other document and it is corresponding to the technical conditions of a manufacturing plant.</p>	<p>5.1. Товар считается переданным Продавцом и принятым Покупателем, если:</p> <p>5.1.1. Количество соответствует общему числу мест и весу груза, указанных в отгрузочных документах;</p> <p>5.1.2. Качество подтверждено Декларацией Соответствия или другим соответствующим документом и отвечает техническим условиям завода изготовителя.</p>
<b>6. QUALITY OF THE GOODS AND THE GURANTEE.</b>	<b>6. КАЧЕСТВО ТОВАРА И ГАРАНТИЯ.</b>
<p>6.1. The Seller shall guarantee the proper quality of the good delivered under the present Contract.</p> <p>6.2. The Seller guarantees reply The Buyer within 1 month from the date of claim for compensation from The Buyer.</p> <p>6.3. Should the good prove to be defective or not corresponding to the terms of Contract; the Seller shall eliminate the defects or replace defected units at his own expense.</p>	<p>6.1. Продавец гарантирует надлежащее качество поставляемого по настоящему Контракту товара.</p> <p>6.2. Продавец гарантирует ответить Покупателю в течение 1 месяца от даты требования компенсации от Покупателя.</p> <p>6.3. Если товар окажется дефектным или не соответствующим условиям Контракта, Продавец обязан за свой счёт устранить обнаруженные дефекты или заменить дефектный товар.</p>
<b>7. INFORMATION ON DISPATCH.</b>	<b>7. ИЗВЕЩЕНИЕ ОБ ОТГРУЗКЕ.</b>
<p>7.1. The Seller informs the Buyer by fax on the date of the good loading not later than on the second business day after the dispatch with the following data:</p> <p>Date of dispatch;</p> <p>Description of the good;</p> <p>Number of the Contract;</p> <p>Number of packages;</p> <p>Gross weight;</p> <p>Cost in USD.</p>	<p>7.1. Продавец обязан по факсу поставить в известность Покупателя о дате погрузки Товара не позднее, чем на второй рабочий день после отгрузки с указанием следующих данных:</p> <p>Дата отгрузки;</p> <p>Наименование Товара;</p> <p>Номер Контракта;</p> <p>Количество мест;</p> <p>Вес брутто;</p> <p>Стоимость в долларах США.</p>
<b>8. PACKING.</b>	<b>8. УПАКОВКА.</b>
<p>8.1. The good shall be packed in appropriate export packing, corresponding to the requirements of standards or technical conditions. The packing should protect the PRODUCTION during crane loading and unloading or any other handling operations.</p>	<p>8.1. Товар должен быть упакован в соответствующую экспортную упаковку, которая должна отвечать требованиям стандарта или техническим условиям. Упаковка должна быть пригодна для погрузочно-разгрузочных операций, как при помощи кранов, так и без них.</p>
<b>9. MARKING.</b>	<b>9. МАРКИРОВКА.</b>
<p>9.1. All technical documentation and marks on the packing should be made in English.</p> <p>9.2. Each product should have marks. Marks are put by accurately indelible paint or on a label.</p> <p>9.3. The Seller is responsible for damage cost by improper packing and marking.</p>	<p>9.1. Все технические документы и подписи на упаковке должны быть выполнены на английском языке.</p> <p>9.2. Каждое изделие должно иметь маркировку. Маркировка наносится чётко несмываемой краской или на этикетке.</p> <p>9.3. Продавец несёт ответственность за повреждения, связанные с неправильной упаковкой и маркировкой.</p>
<b>10. DOCUMENTATION</b>	<b>10. ДОКУМЕНТЫ</b>
<p>10.1. The Seller shall provide the Buyer with the following documentation:</p> <p>Specified account (Invoice);</p> <p>Packing list;</p> <p>Transportation documents;</p>	<p>10.1. Продавец обязуется предоставить Покупателю следующие документы:</p> <p>Специфицированный Счёт (Инвойс);</p> <p>Упаковочный лист;</p> <p>Транспортные документы;</p>

Certificate of Origin;	Сертификат происхождения;
<b>11. ARBITRATION</b>	<b>11. АРБИТРАЖ</b>
11.1. All disputes in connection with the present Contract are to be settled amicably by negotiation between the Parties.	11.1. Любые разногласия в связи с настоящим Контрактом будут решены путем переговоров между сторонами.
<b>12. FORCE-MAJEURE</b>	<b>12. ФОРС-МАЖОР</b>
12.1. Should the circumstances make it partially or completely impossible for any of the Parties to execute their liabilities under the present Contract, namely: a fire, natural disasters, siege, ban of import or export, alterations in legislation or other actions on behalf of state authorities of the Contractor and Customer countries, a fire, natural disasters, siege, ban of import or export, alterations in legislation or other actions on behalf of state authorities of the Contractor and Customer countries, or in case of any other circumstances not under control of the Parties, the time of execution of liabilities is prolonged accordingly, proportionally to the time of duration of the above circumstances or their consequences. 12.2. The Party which is unable to fulfil its obligations under the present Contract is to inform the other Party immediately about the occurrence and cessation of the above circumstances. Certificates issued by the Chambers of Commerce of the Contractor or the Customer country accordingly will serve as a validated proof of the existence and duration of the above circumstances.	12.1. При наступлении обстоятельств невозможности полного или частичного исполнения любой из сторон обязательств по настоящему Контракту, а именно: пожара, стихийных бедствий, блокады, запрещений импорта или экспорта, изменений законодательства и прочих действий государственных органов стран Исполнителя и Заказчика, или других, независимых от сторон обстоятельств. Срок исполнения обязательств отодвигается соразмерно времени, в течение которого будут действовать такие обстоятельства или их последствия. 12.2. Сторона, для которой исполнение обязательств по настоящему Контракту стало невозможным, должна немедленно извещать другую сторону о наступлении и прекращении действия обстоятельств, препятствующих исполнению обязательств. Достаточным доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые соответственно Торговой Палатой страны Исполнителя или Заказчика.
<b>13. GENERAL TERMS AND CONDITIONS</b>	<b>13. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ</b>
13.1. All the appendixes to the present Contract are valid only in case they are presented in the written form and signed by both Parties. 13.2. All previous documents and correspondence lose their validity upon signing of the present Contract. 13.3. The present Contract covers all the relations between the Parties in connection with the Subject of the Contract as per Article 1, including and limiting all the obligations of the Parties towards each other. 13.4. The present CONTRACT is signed in city Khabarovsk, Russia, On September, 16th, 2016 in English and Russian in two copies, one copy for each Party, and it comes into force from the date of signing. 13.5. The CONTRACT consists of 4 pages and valid till full fulfilment of the obligations by the parties and/or up to the 20th of November 2016. 13.6 The contract is set in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the English language shall prevail. Each Party keeps one copy of this Contract in both languages and both copies of the Contract are of equal status. 13.7 All documents and correspondence under the given contract, including transferred on a fax communication and e-mail have a validity.	13.1. Все приложения и дополнения к настоящему Контракту имеют силу только в случае, если они представлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами. 13.2. Все предыдущие документы и переписка теряют свою силу после подписания настоящего Контракта. 13.3. Настоящий Контракт включает все отношения между сторонами относительно Предмета Контракта, как указано в пункте 1, включая и ограничивая все обязательства сторон друг перед другом. 13.4. Настоящий КОНТРАКТ подписан 16 Сентября 2016 г. на английском и русском языках в двух экземплярах – по одному экземпляру для каждой Стороны, и вступает в силу с даты подписания. 13.5. КОНТРАКТ состоит из 4 страниц и действует до полного исполнения сторонами своих обязательств и/или до 20 Ноября 2016г. 13.6. Контракт устанавливается в русском и английском языках, а в случае спора о смысле слов, решающее значение имеет текст на английском языке. Каждая из Сторон сохраняет один экземпляр настоящего Договора на обоих языках, и оба экземпляра договора имеют равный статус. 13.7. Все документы и переписка по данному контракту, в т.ч. переданные по факсимильной связи и электронной почте имеют юридическую

<b>CONTRACTOR:</b>	ситу.
SSI Shredding Systems Inc, 9760 SW Freeman Drive, Wilsonville, OR Sashkov Vyacheslav vsashkov@ssiworld.com Jerry Dettwiler, SSI Controller at (503) 682-6451 or jdettwiler@ssiworld.com; or US Bank Customer Service, (503) 401-7335. <b>WIRE TO:</b> US Bank Portland, Oregon Main Branch 111 SW 5 <sup>th</sup> Avenue Portland, Oregon 97204 <b>ABA TRANSIT ROUTING #:</b> 123 000 220 <b>SWIFT ADDRESS:</b> USBKUS44 IMT <b>FOR ACCOUNT OF SSI:</b> SSI Shredding Systems, Inc. Account # 1536 0010 3144	<b>ИСПОЛНИТЕЛЬ:</b> SSI Shredding Systems Inc, 9760 SW Freeman Drive, Wilsonville, OR Sashkov Vyacheslav vsashkov@ssiworld.com Jerry Dettwiler, SSI Controller at (503) 682-6451 or jdettwiler@ssiworld.com; or US Bank Customer Service, (503) 401-7335. <b>WIRE TO:</b> US Bank Portland, Oregon Main Branch 111 SW 5 <sup>th</sup> Avenue Portland, Oregon 97204 <b>ABA TRANSIT ROUTING #:</b> 123 000 220 <b>SWIFT ADDRESS:</b> USBKUS44 IMT <b>FOR ACCOUNT OF SSI:</b> SSI Shredding Systems, Inc. Account # 1536 0010 3144
<b>CUSTOMER</b>	<b>ЗАКАЗЧИК:</b>
Joint Stock Company "Spetsavtohozyaystvo on sanitary cleaning of the city of Khabarovsk" Address: No 19, Khabarovskaya Str., Khabarovsk , 680009, Russian Federation. INN 2702011399, KIO 272401001 E-mail: Advising bank : Promsvyazbank, KHABAROVSK Bank Address: Khabarovsk, 680000, Russian Federation Account: 407028408070000000616 Cor. account: 301018107000000000744 BIK 040813744 Suspense account: 40702840905602140038 SWIFT: VBNKRUMM Cor. account: 890-0085-681 in bank New-York, New-York, Head office USA SWIFT: IRVTUS3N	Акционерное общество «Спецавтохозяйство по санитарной очистке города Хабаровска», Адрес 680009, Российская Федерация, г. Хабаровск, ул. Хабаровская, 19. ИНН/КПП 2724211786/272401001 E-mail: buh@sah27.ru Банк: ПАО Промсвязьбанк, Хабаровск Адрес банка: Российская Федерация, г. Хабаровск, Банк. счёт: 407028408070000000616 Кор. счёт: 301018107000000000744 БИК 040813744 Транз. счет 40702840905602140038 SWIFT: VBNKRUMM Кор. счет 890-0085-681 в банке Нью-Йорк, Нью-Йорк, Главный офис США SWIFT: IRVTUS3N

*Это предложение принято в соответствии с SSI Стандартными условиями продажи и SSI SHREDDING SYSTEMS, INC ограниченной гарантией компании, как прилагается.*

Продавец  
Sign: *Vyacheslav Sashkov*

Name: Vyacheslav Sashkov  
Title: Sales Russian Federation

Date: 9/16/2016  
SSI Tamp here:



Заказчик  
Подпись: *[Signature]*

Имя: А.В. Изотов  
Звание: Директор

Дата: 19.09.2016  
Штамп здесь:





SSI Shredding Systems Inc  
 9760 S.W. Freeman Drive  
 Wilsonville OR 97070-9286  
 (503) 682-3633

FAX (503) 682-6499

Invoice Number: 73564  
 Page: 1 of 2  
 Date: 9/16/2016  
 Salesperson: Lee C. Sage  
 Progressive Billing

Currency: USD

2428  
 B Svetlana  
 I AO " Spetsavtohozyaystvo City of Khabarovsk"  
 L Khabarovskaya Str 19  
 L Khabarovsk 680009  
 T Russia  
 O

1  
 S Alexei Izotov  
 H AO " Spetsavtohozyaystvo City of Khabarovsk"  
 I (SERIAL#C2134/C2135)  
 P Khabarovskaya Str 19  
 T Khabarovsk 680009  
 O Russia

Fax:

Order	Purchase Order	Packages	Prepaid	Weight	Ship Via	Terms
416.001005	№ MPS226				Prepay & Add	Pay Prior Ship
Line/Rel	Qty Ordered	Qty Shipped	Back Order	Unit Price	Extended Price	

1	1.000	0.000	1.000	0.00000	0.00
	CI:				ROUTER - FL MGuard RS2000 TX/TX
	Item: 079902				
	U/M: EA	Date Shipped:			
	Ext Price:	1,412.00	DO:		
	роутер				
	.90кг				
	Запакованный в картонной коробке				
	3 Progressive Billing			0.00	1,412.00
2	2.000	0.000	2.000	0.00000	0.00
	CI:				HUB - ETHERNET, 8 PORT
	Item: 078439				
	U/M: EA	Date Shipped:			
	Ext Price:	432.00	DO:		
	сетевой концентратор				
	.45кг				
	Запакованный в картонной коробке				
	3 Progressive Billing			0.00	432.00



SSI Shredding Systems Inc  
 9760 S.W. Freeman Drive  
 Wilsonville OR 97070-9286  
 (503) 682-3633

FAX (503) 682-6499

Invoice Number: 73564  
 Page: 2 of 2  
 Date: 9/16/2016  
 Salesperson: Lee C. Sage  
 Progressive Billing

Currency: USD

2428  
 B Svetlana  
 I AO " Spetsavtohozyaystvo City of Khabarovsk"  
 L Khabarovskaya Str 19  
 L Khabarovsk 680009  
 T Russia  
 O

I  
 S Alexei Izotov  
 H AO " Spetsavtohozyaystvo City of Khabarovsk"  
 I (SERIAL#C2134/C2135)  
 P Khabarovskaya Str 19  
 T Khabarovsk 680009  
 O Russia

Fax:

Order	Purchase Order	Packages	Prepaid	Weight	Ship Via	Terms
416.001005	№ MPS226				Prepay & Add	Pay Prior Ship
Line/Rel	Qty Ordered	Qty Shipped	Back Order	Unit Price	Extended Price	

3	1.000	0.000	1.000	0.00000	0.00
	CI:			FREIGHT	
	Item: Freight				
	U/M: LOT				
	Ext Price:	550.00	DO:		
	3 Progressive Billing			0.00	550.00

Please ship DHL PREPAY AND ADD SHIPPING CHARGES - DUTIES AND TAXES DUE BY CUSTOMER - SS

Cost \$ 2,394.00  
 Contact info  
 Vladimir Baranov  
 +89625023639

Please put packaging list inside the package and dimension and weight of the package in notes

TEST



*Vyacheslav Sashkov*

Sales Amount	2,394.00
Misc Charges	0.00
Freight	0.00
Surcharge	0.00
Sales Tax	0.00
	0.00
Prepaid Amount	0.00
<b>Total</b>	<b>2,394.00</b>